

Rhodes University (South Africa)

## RÉSUMÉ

Cet article axe son analyse sur deux fresques romanesques de Dany Laferrière : *Le cri des oiseaux fous*

<sup>21</sup> ; title en (s) | TJEMC /Span AMCI6 24 BDC 0.001

s aspects stylistiques et convoque la pérégrination de  
u sujet de la pérégrination, point n'est besoin de rappeler

que le terme « Eissil (exil)<sup>23</sup> » du latin classique désigne le chemin vers un lieu précis situé entre l'enfer et le purgatoire. De ce fait, du point de vue diachronique les deux lexèmes *exil* et *pérégrinations* s'apparentent car il n'y a pas l'un sans l'autre, c'est-à-dire l'exil convoque la pérégrination vers le tiers espace. Ainsi, l'on examinera les stratégies ou la manière dont Laferrière a pénétré et construit la réalité de la société haïtienne, pays d'origine, et celle de la société américaine, pays d'exil, dans *Le cri des oiseaux fous* et *Le goût des jeunes filles*. Au demeurant, *Le cri* révèle un élément de grande importance dans la composition identitaire. En effet, le narrateur, Vieux Os, posté dans un chantier exilaire (l'expression est de Romuald Fonkua<sup>24</sup>), ne répugne pas de recourir à une pédanterie

---

<sup>21</sup> Cof dans le texte.

<sup>22</sup> Gjf dans le texte.

<sup>23</sup> Guide Romain Antique (2010 : 8)

<sup>24</sup> (1993 : 43)

scripturale particulière pour dénoncer les dérives dictatoriales, le mépris de la vie, le clientélisme, etc.

## INTRODUCTION

Dans les textes de notre étude, Laferrière met en évidence les notions de territorialisation et de déterritorialisation (Deleuze & Guattari, 1998), pour motiver l'existence des espaces : géographique (identité pérégrine) et scripturaire (style).

Loin d'appréhender l'espace comme élément déclencheur, l'essence de cette analyse s'enfouit dans la problématique de l'écriture de l'immigration, dans le style comme facteur de construction d'une identité mouvante, c'est-à-dire, pour notre cas, la manière particulière de Laferrière d'affirmer la littéralité de ses textes et, qui plus est, son appartenance à la littérature monde.

Dans cette construction identitaire, nous voulons montrer que les contingences sociopolitiques et historiques sont d'ordre linguistique. Au-delà des désaccords entre l'écrivain et son milieu sociétal, il s'agit d'une construction identitaire dans un style qui s'érige dans un rapport scriptural, conflictuel.

D'autres critiques ont déjà approché les livres de Dany Laferrière comme objet de leur analyse. Nous citerons quelques-unes de leurs analyses en raison de l'impact et importance par rapport à notre problématique : Martin Munro, dans *Exile and post1946 Haitian literature* : Alexis, Depestre, Ollivier, Laferrière, Dantica (2007), revient sur le phénomène exilaire de Laferrière ; Dennis Essar, dans "Time and Space in Dany Laferrière's autobiographical Haitian novels", *Callaloo* (2010), examine la notion de l'autobiographie américaine par rapport aux fresques romanesques de Laferrière ; Anne-Marie Miraglia, dans « Dany Laferrière, l'identité culturelle et l'intertexte afro-américain », in *Présence francophone* 54, (1999), analyse l'intertexte dans les œuvres de Laferrière ; Arthur Mukenge, dans « Pays sans chapeau : autobiographie, autofiction ou fusion de la réalité et de la fiction » In *Literator* (2016), se focalise sur la nomination qualitative de la fresque de Laferrière.

Après avoir distinctement cerné la quintessence de ces études, loin de nous est l'idée d'affirmer qu'elles manquent leurs buts respectifs et spécifiques. Cependant, il y a lieu de les compléter par une analyse plus attentive au texte littéraire comme lieu de déploiement d'une esthétique,

d'une identité pérégrine. En effet, les approches du type réaliste (qui considèrent l'œuvre romanesque de Laferrière comme autobiographie,



C'est l'exemple de Raymonde, la tante de Vieux Os ; elle exprime son anxiété et sa déception lorsqu'elle ponctue et conclut : c'est ça les États





## LE STYLE, IDENTITÉ PÉRÉGRINE

Parlant du style, Roland Barthes le définit comme « la chose de l'écrivain, il est la voix décorative » (Barthes 1977 : 22) ; de surcroît, il influence l'esthétique de son écriture, ce que Dominique Viart nomme « l'infléchissement de pratiques scripturales ou la réappropriation du littéraire » (1999 : 28). Dany Laferrière accrédite cette idée, lorsqu'il affirme : « Je parle avec mon corps » (Laferrière 1999 : 11).

Au fait, Laferrière s'accapare de la langue française et en fabrique l'esthétique en sa manière. Le style devient donc une nécessité qui noue l'humeur de Laferrière à son propre langage ; il transmet et rend familier son histoire, celle de son passé. Le style plonge dans le souvenir clos de la personne à partir d'une certaine expérience de la vie. De là vient que l'exploitation de la langue marque une étape importante dans l'analyse littéraire, car elle révèle une certaine vision du monde.

Dans *Le cri des oiseaux fous*, le goût des jeunes filles présente « l'esthétique du chaos-monde et du divers » (Glissant, 1996) ; c'est-à-dire que les textes à l'étude présentent dans leur intégralité, l'intention d'approcher la diversité du monde, une diversité rhizomique et chaotique qui fonde une errance textuelle et génère une nouvelle organisation du texte. Le style humoristique, par exemple, devient dans cette quête d'identité mouvante une forme effective de l'affirmation de soi, une façon de voir la vie sociale.

## L'HUMOUR

Loin de se laisser mener à l'aventure, l'écrivain artiste sait précisément ce qu'il veut faire et où il veut aller. Il sait quelle sorte d'effet il veut produire et il calcule les moyens de l'obtenir. L'humour demeure la technique, par excellence, pour traduire le mieux l'être décentré, car « L'humour, défini par l'idée de contrariété ne peut donc être produite, puis perçue que s'il y a décalage » (Laronde 1996 : 220) ; c'est une référence décentrée. L'auteur discerne les difficultés, les écueils à éviter, l'effet à rechercher et le ton à conserver.

Dans *Le cri des oiseaux fous*, le style traduit, non sans humour, le climat qui a régné dans le pays de la narration :

Le capitaine Harry Tassy raconte l'histoire de ce lieutenant qui s'amenait chaque samedi soir au cercle Bellevue avec de magnifiques prostituées dominicaines [...] leur recommandant de ne jamais ouvrir la bouche de peur que l'on ne puisse identifier leur accent espagnol et découvrir ainsi le







statut sociopolitique qui est celui du terroir dans lequel il se trouve, c'est-à-dire l'espace de narration, qui est aussi Haïti. Les textes interprètent une réalité culturelle qui a préexisté et en même temps, ils se réfèrent au monde que le narrateur approche, aime, met en scène et dont il dresse le portrait. Il s'agit donc d'un travail conscient ici, que Bernard Mouralis soulève et nomme « le plagiat créatif » (2007 : 16). L'insertion de ces textes étrangers montre la nature inter-référentielle de

LE STYLE DE DANY

Moi, dit calmement la mère, je leur ai fait comprendre que je n'ai que faire de leur justice. Tout ce que je veux, c'est le corps de mon fils et ce corps n'est ni à eux, ni à l'État haïtien, ni même à moi, mais à Dieu, que c'est Dieu, le seul maître des corps et des esprits et des âmes, et que je dois enterrer chrétiennement, qu'ils n'ont aucunement le droit de disposer du corps de mon fils (Cof, 28).

Le Dieu des chrétiens, en Haïti, est invoqué tout comme les dieux vaudous :

– Je me retourne et me retrouve face au visage rayonnant de Legba. Ce Legba, qui m'

du roman. Dans les textes de notre étude, le narrateur fait mention de différentes salles de cinéma qu'il a fréquentées telles que le cinéma Olympia (Gjf, 168), Le Rebelle (Gjf, 119), Caballero Blanco et le Lido (Cof, 167), le Cinéma Cric-  
 (Cof, 168) ; il en a tiré des idées p  
 monta 0.Tcge de son scénarist. À travers cette forme qui expos  
 réalités sociales de son époque. Le cinéma étant un élément ver  
 du modernisme, le narrateur s'en sert comme moyen de propag  
 L'hybridité révèle tle nar -0.002 9c 0.192 Tw 0.229 0m(c)7pd

A cet égard, le narrateur n'est pas indifférent vis-à-vis des problèmes sociaux, des problèmes politiques qui secouent l'espace de narration. Faut-il les transcender ? Non, il s'agit de protester et d'informer : il y a une articulation entre le réalisme et l'appel au changement social et politique. La vocation d'écrire s'accompagne d'un devoir altruiste, c'est-à-dire une contribution au progrès social.

## LE STYLE DE DANY LAFERRIÈRE

